ادبیات ایران در اسپانیا

شبیری، نجمه

ادبیات ایران-این مهد کهن تمدن- از دیرباز بین روشنفکران و ادیبان جهان‏ از اهمیت بسزایی برخوردار بوده است. آثار ادبی ایران تا کنون به زبانهای‏ بسیاری ترجمه و برگردان شده‏اند؛ولی‏ کتاب«گلچین شاعران ایرانی»(1)یکی‏ از معدود کتابهایی است که در آن آثاری‏ از شعرای قرون چهارم تا دهم ایران را با ترجمه‏ای استادانه و شیوا به زبان‏ اسپانیولی،در کنار هم می‏بینیم(در اسپانیا ادبیات ایران در حد عرفای‏ قرون هفتم تا نهم،چون حافظ و سعدی و خیام تا حدودی شناخته شده‏ است).

این کتاب،اثری جاودانه از رافائل‏ کانسینوس اسنس(2)یکی از بهترین‏ مترجمین و نویسندگان معاصر اسپانیاست که در سال 1883 میلادی‏ در«سویا»(3)به دنیا آمد.او نویسنده‏ای‏ چیره‏دست است که در طول زندگی‏ خود آثار مکتوب و ارزشمند بسیاری از خود به یادگار گذاشته است.از جمله‏ آثار معروف وی می‏توان به«زیبانگری و احساسات عاشقانه»،«اندوه‏ مرگ»،«اصول اخلاقی و زیبایی‏ جنسی»،«ارزشهای عاشقانهء فلسفی‏ مذاهب»،«اسپانیا و یهودیان‏ اسپانیولی»،«نویسندگان و شعرای‏ سالهای 900»،«گلچین شعرای‏ ایرانی»،«ادبیات نوین»اشاره کرد.این‏ نویسنده،سخنور،و مترجم زبده،در سال‏ 1964 در مادرید درگذشت.آقای‏ خوان پرروو(4)در پیشگفتار این‏ کتاب از وی این گونه یاد می‏کند:«این‏ کتاب توسط«مترجم اغراق‏گویی» ترجمه شده است که مدعی بوده،قادر است تا به 17 زبان کلاسیک و مدرن‏ جهان،به ستارگان سلام کند!»بورگس(5) (نویسنده‏ای دیگر)که این جمله را خوب به خاطر دارد این مطلب را بدان‏ افزود:«نمی‏دانم که آیا واقعا کانسینوس به 17 زبان تسلط داشت یا نه؟!ولی ذکر نام ستارگان در این حدود بسیار بجا و زیباست،زیرا آنها نیز چون‏ وی بی‏نهایت را نشان می‏دهند».

چرا بی‏نهایت؟در حقیقت ذکر این‏ مطلب در مورد او چندان خالی از حقیقت نیست که او در فن نوشتاری، سخنوری،ترجمه،و نوع درک حقایق و مطالب و زیباییهای زندگی،جدا به‏ بی‏نهایت می‏مانست.

وی در همان آغاز کار نویسندگی‏ خود،جهان مطلق،زیباییها،عجایب و شگفتیهای زندگی را بسیار خوب‏ ترجمه و تفسیر کرد.

کانسینوس در حقیقت هنرمند بزرگی بود،او می‏توانست زیبایی‏ زندگی را به ادبیات،و زیبایی ادبیات را به زندگی ارزانی دارد.

او در جایی گفت:من نمی‏خواهم‏ روزنامه‏نگار باشم،بلکه می‏خواهم‏ ادیب باشم.آه خداوندا!

آن نویسندگان قهار روزنامهء«ال‏ پائیس»(6)را بنگرید!آیا می‏توانم خودم‏ را به یکی از آنها تبدیل کنم،آیا می‏توانم معجونی از عامیانه‏ها را سر هم‏ ببافم؟«و از آن گذشته،با زندگی آزاد خود،با خودمختاری و استقلال خود با شبهای دیوانگی خود...وداع کنم؟آن‏ وقت به برده‏ای تبدیل شوم تا مانند سگی در پی آنان بدوم...همانند تشنه‏ای به دنبال اخبار...

نه!این طور نمی‏شود،می‏خواهم‏ همیشه آزادانه با تمام اوقات فراغت‏ خودم خلوت کنم،حتی اگر همهء اینها، تنها یک رؤیا باشد».

خوان پرررو می‏افزاید،با این گفتار وی می‏توانیم به روحیات متفاوت، پیشتاز،زنده و نوگرای او پی ببریم.اما به رغم گفته‏هایش و تحقیر روزنامه‏نگاران«ال پائیس»او سیزده‏ سال تمام در آن مؤسسهء عظیم قلم زد. در این باره گفت:

«به یک باره به یاد خواهران و عموی‏ پیرم افتادم،و گمان کردم که در حق‏ آنها بدی می‏کنم و باید چیزی،در راه‏ آنان قربانی کنم.همان گونه که زرتشت‏ گفت،موجود حقیری بیش نیستم».

در بخشی دیگر می‏گوید:«نمی‏دانم‏ آیا شما او را می‏شناسید یا نه،من‏ بیشتر از مطالعه آثارش،در سخنرانیها و صحبتهایش حاضر بودم و به یقین اگر سخن از دو نابغه به پیش آید،حتما یکی از آنها کانسینوس است.»

وی در پایان این پیشگفتار بلند می‏افزاید:«خوشبختانه این نابغهء خلاق‏ معاصر با چنین اثر ارزشمندی به ما این‏ اجازه را می‏دهد که گلچین زیبایی از اشعار فارسی را در دسترس داشته‏ باشیم».

او با یکی از آن هفده زبان گفتگو، ستارگان این اثر بسیار ماندنی را برای‏ ما به یادگار گذاشته است.البته به‏ خاطر داشته باشید که ترجمه،همیشه‏ مترادف خیانت نیست که این کتاب‏ دلیل بزرگی بر این مدعاست.

ایا زیبا نیست که انسان در مورد گردآوری الفاظ زیبا در کنار یکدیگر وسواس داشته باشد؟!نوشتن برای‏ هوای پاک،شاید نسیم صادق آنها را به‏

دفاع از کودکی‏ تازه‏ترین رمان‏ مارتین والسر

مارتین والسر،در سال 1991 رمان‏ جدیدی به نام«دفاع از کودکی»،منتشر ساخت.شخصیت اصلی داستان‏ همانند تمام رمانهای دیگر این‏ نویسنده،یک مرد است.اما برای‏ نخستین بار،این مرد،یک شخصیت‏ ساختگی نیست بلکه کسی است که‏ واقعا زندگی کرده است.شیوهء ادبی‏ ذاتی نویسنده،در طول زمان ارائه‏ می‏شود.با این رمان،مجموعهء هنری‏ والسر که می‏توان آن را گاهشمار تاریخ‏ آلمان پس از جنگ خواند،به اوج خیره‏ کنندهء جدیدی می‏رسد.مارتین والسر، در سال 1927 میلادی در منطقهء «دریاچهء کنستانس»متولد و همراه با هانریش بل و گونترگراس به عنوان یکی‏ از نویسندگان پس از جنگی که در«گروه‏ 47»ظاهر شدند،با جمهوری فدرال‏ آلمان،رشد کرد و از شهرتی بین المللی‏ برخوردار شد.او به یک توصیف کنندهء بی‏نظیر واقعیات روزمره در آلمان غربی، تبدیل شده است.زندگی هنری والسر نیز با موفقیت قرین است.والسر در 27 سالگی رسالهء دکتری خود را پیرامون آثار فرانتس کافکا نوشت و در رادیو آلمان‏ جنوبی اشتوتگارت شغلی به دست آورد و در حالی که هنوز دانشجو بود،جایزهء «گروه 47»را به دست آورد.دو سال‏ بعد،در سال 1957،«جایزه هرمان‏ هسه»،بخاطر رمان nehE ni yrubsppilihP به او اهدا شد.با این‏ رمان،حرفهء والسر به عنوان نویسندهء مستقلی که راه خود را یافته با توصیف‏ جهان حرفه‏ای طبقهء متوسط و جهان‏ خصوصی تجربه‏ها،در تضاد با موفقیت‏های ظاهری،آغاز شد.

او در شخصیتهای حماسی‏اش، بهایی را که افراد برای امکان پیشرفت‏ اجتماعی جامعهء پس از جنگ، پرداخته‏اند ارائه می‏دهد.والسر که‏ شخص نویسنده را به عنوان«نقطه‏ تقاطع و حاصل تمام جنبه‏های اجتماع‏ می‏شناسد»،به جای پیوستگی به‏ قابلیت ارائهء جامعه،در مقابل مدرنیسم‏ و ماجراهای خالص آگاهی به شیوهء بکت،که دیگر،از نظر ملاحظات‏ اجتماعی دردسری به همراه ندارد. سخت ایستادگی می‏کند.

رمانهای او تصاویری حرفه‏ای،از طبقات متوسط سطح پایین امروزی‏ نیمهء دوم قرن بیستم را،ارائه می‏دهد که‏ قابل مقایسه با گزارش فتوگرافیک عظیم‏ جمهوری و ایمار،اثر اگوست ساندر است.شخصیتهای این داستانها از جمله خود مؤلف،در این حقیقت که‏ همگی باید پول به دست آورند، مشترکند.والسر می‏نویسد:«رمانی که‏ در آن اجبار در به دست آوردن پول، شرط هستی نیست،نوعی اپرای کوچک‏ محسوب می‏شود».شخصیتهای‏ حماسی آثار وی،مردانی مانند آنسلم‏ کریستلین،در رمان سه گانه، tiez-iaH )1960(,

saD nrohniE )1966(,

red zrutS )1973(و ژوزف گالیستل،در tiehknaK (1972)و جانشینان آنها با نامهای‏ سمبلیک یک سیلابی چون‏ nruz , mlaH , nroh ،همگی تجربهء از شکل افتادگی را،به دلیل وابستگی، پشت سر گذاشته‏اند.آنها با آرزوهایشان‏ برای پیشرفت،و احساس ناتوانی مبارزه‏ می‏کنند و سعی دارند مراتب احترام خود را به انطباق در زندگی حرفه‏ای و خصوصی ادا کنند،اما اگر در ائتلاف‏ اجتماعی از طریق انطباق موفق شوند، موفقیتشان،منجر به اندوه می‏گردد. تمام شخصیتهای رمان‏های او ضد قهرمان و آسیب دیده‏اند،از نیازهای‏ زندگی روزانهء متمرکز بر اهداف آلمان‏ فدرال به تنگ آمده‏اند و از واقعیت‏ها دوری می‏جویند و در نگاه به گذشتهء صحنه‏های شکستشان،مکانیزمهای‏ شکوفایی جامعه‏ای را که به هیچ وجه‏ آزاد نیست،در برابر خواننده آشکار می‏سازند.رمانها و نمایشنامه‏هایی که‏ والسر در دههء 60 مانند«درخت بلوط»، «اتاق وحشت»و غیره نوشته،با الهام از این دیدگاه که«نویسنده در روند آزادسازی جامعه،وظیفهء مهمی دارد»به‏ خواننده فرصت تفسیر و درک جهان و تجارب خودش،را می‏دهد.در اولین‏ نگاه،به نظر نمی‏رسد که رمان جدید والسر،یعنی«دفاع از کودکی» تفسیرپذیر باشد.به جای آن داستان‏ قهرمان کتاب،این پرسش را در میان‏ منتقدان برمی‏انگیزد که«اصولا در این‏ مورد خاص،چه چیزی می‏تواند مورد علاقهء مردم باشد؟»اما«این مورد ویژه» به وضوح مورد علاقهء عموم مردم است، چون کتاب مذکور در نخستین سال‏ انتشارش،چهار بار تجدید چاپ شد.

این رمان 520 صفحه‏ای در طی یک‏ دورهء سه ساله،بر پایهء مطالب صحیح و تحقیقات گسترده و به همان اندازه، بر اساس احساس قرابت مؤلف با مرد ناشناخته‏ای با نام یک سیلابی آلفرد دورن،یک ساختار پیچیدهء استثنایی‏ است و چشم‏اندازی از تاریخ آلمان و مطالعهء روانکاوانهء یک مورد عصبی است‏ که نمی‏تواند از بندهای پیوستگی خود از مادر و یا سوابق خویش فرار کند

یادداشت بنگاه انتشاراتی:

«انتشارات ملی»(7)در سال 1981 ترجمهء اشعاری چند از حافظ را منتشر کرد که به دلیل یکسان بودن کار،اشعار را نیز،با بقیهء اشعار ترجمه شدهء کانسینوس در این کتاب گردهم‏ آورده‏ایم.ولی از آن‏جا که از همان سالها، مطالب،دست نخورده باقی مانده‏اند، احتمال دارد در برخی از موارد مآخذ یاد شده از طرف مترجم دقیق نباشند، اما بخاطر رنج بسیاری که برای این‏ کتاب برده شده،و نوع کار بسیار ادیبانه و زیبای آن،حتی در ردیف‏ کردن مطالب در پی هم،دست‏ نبرده‏ایم،و کتاب،طبق سلیقهء مترجم‏ به ترتیب با اشعار مذهبی،عارفانه... آورده شده است.

این کتاب در سال 1991 برای‏ اولین بار به چاپ رسیده است که با معرفی ایران به عنوان خالقی توانا در ادبیات،آغاز شده و در پی آن مقالات‏ «فردوسی و شاهنامه»«حماسهء فردوسی»«صوفیگری»«اشعار مردمی»و «یک تئاتر ایرانی»آمده است.و باید گفت که در موارد بسیار،برای تأیید نوشتارهای خود از رباعیات معروف‏ ایرانی بهره‏مند شده است.

 «گلچین اشعار»نیز با اشعار مذهبی و به ترتیب زیر آورده شده‏اند:

-شعر مذهبی زند اوستا،غزلهای‏ آماتوری،سرودها،مضامین،هجا (قطعه هجو)از رودکی،فردوسی، فرخی سیستانی،قطران،جبلی، اوحد الدین انوری،خاقانی،جامی.

-اشعار حماسی از:

«شاهنامه»فردوسی

«اسکندرنامه»نظامی

«یوسف و زلیخا»جامی

اشعار عرفانی از:

مصلح الدین سعدی

جلال الدین رومی

فرید الدین عطار نیشابوری

رباعیات خیام نیشابوری

رباعیات و غزلهای حافظ

جامی

حسین واعظ

-اشعار مردمی و گمنام

تعزیه و مرثیه

مرگ پیامبر اسلام

قابل ذکر است که معروفترین و بهترین‏ آثار این اندیشمندان ایرانی با ترجمه‏ای‏ بسیار شیوا در این اثر گردآوری‏ شده است.

در فصل سعدی:مطلب با«منت خدای‏ را عز و جل»آغاز شده.ص 141.

از جمله آثار ترجمه شده:

ابر و باد و مه و خورشید و فلک در کارند تا تو نانی به کف آری و به غفلت نخوری

«نعت محمد(ص)»از«بوستان» اندرزهای انوشیروان در حال احتضار برای پسرش هرمز.

«طماع و دزد»

«بلبل و مور»

ترجمهء«گلی خوشبوی در حمام روزی‏ رسید از دست محبوبی به دستم.

از فرید الدین عطار:«اندر فواید خاموشی»

«در مورد فقر و شکیبایی»،از خیام:

«هر سبزه که،بر کنار جویی رسته است...»

«آن قصر که جمشید از او جام گرفت...»

و برگزیده‏های دیگری از دیگر شعرای ایرانی را در بر دارد.

تحلیل نگاه نویسنده را به فرصت‏ آتی،و در بررسی ادبیات اسپانیا موکول‏ می‏کنیم.

تهیه و ترجمه:نجمه شبیری

پی‏نوشت:

(1). aigolotnA ed sateop .sasreP

(2). leafaR sonisnaC .snessA

(3). .alliveS

(4). nauJ .orroP

(5). .sogruB

(6). lE siaP

(7). lairotidE .lanoican

منابع مترجم:

(اطلاعات دربارهء نویسندهء این کتاب از P.P.A و فرهنگ لغات ادبیات‏ جهانی zereP ajoiR بوده است).

1- aiyolotnA ed sateoP sasreP

2- oiranoicciD oiraretiL -inu zereP.lasrev ajoiR

رمان،در چهار فصل تنظیم شده و وقایع آن در سالهای 1929-1987 اتفاق می‏افتد.داستان،با پرواز 1953 دورن از«درسدن»به«برلین غربی»ادامه‏ می‏یابد.در آن‏جا او مطالعات‏ حقوقی‏اش را کامل می‏کند،اما به دلایل‏ سیاسی،قادر به کار در جمهوری‏ دمکراتیک آلمان نیست.در این‏ داستان،«فلاش بک»های بی‏شماری‏ به کودکی و جوانی قهرمان داستان وجود دارد،که طی آن،وی به عنوان یک‏ کودک سرگردان و یک شاگرد برجسته- به موازاتی که رمان مراحل زندگی فزایندهء متوسطی را ارائه می‏دهد-می‏درخشد (مطالعات دشوار حقوقی،دیدار از «درسدن»،مراقبت از مادر پیر تا هنگام‏ مرگ،او را به برلین غربی می‏آورد،کار در اداره‏ای برای جبران خسارتهای مادی‏ و در نهایت کار به عنوان وکیل در وزارت‏ آموزش و پرورش ویسبادن،تا مرگ‏ تصادفی در 58 سالگی،ناشی از مصرف بیش از حد دارو)در حد یک‏ زندگینامهء سطحی.دورن،یک انسان‏ متوسط است که در نردبان حرفه‏ای،در همان ابتدا توقف می‏کند و تنها تخلفش‏ از معیارهای زندگی،این است که‏ ازدواج نکرده است اما وجود روزانهء غیر مزاحم درون،یک درام روانکاوانه را که‏ در ابتدا عظیم می‏نمود پنهان می‏سازد، چیزی که ظاهرا با جهان تجارب‏ خوانندگان رمان،مشترکات کمی دارد.

شیوهء تقلید کاملا افراطی دورن از مادرش،بحثهایی جنجالی در میان‏ منتقدان به راه انداخت و حاصل آن‏ مقاله‏هایی بود چون:«پسر مام آلمان»، «بار دیگر با مادر تا مریم مقدس»و عناوینی از این دست.

بار مسؤولیت روانکاوانهء عشق زیاد به‏ مادر،که راه قهرمان رمان را در برابر دیگران سد می‏کند،با انتخاب اشتباهی‏ حرفه،تشدید می‏گردد،و در نهایت‏ قضاوت کاملا غلط نهادهای معنوی‏ و واقعیت آلمان شرقی،او را وادار می‏سازد که به مطالعهء قوانین تمام چیزها بپردازد.والسر گزارش مبسوطی از عناصر نمایشی زندگی‏گونه،فراهم می‏سازد که‏ در لحظات کلیدی رمان،به نحو نمادینی‏ با شیوه‏ای خاص به نگارش درآمده‏ است.والسر با استعدادی بی‏مانند،که‏ یادآور مارسل پروست است،در به‏ کارگیری خاطرهء دیدار دورن از«گالری‏ سدن»همراه با مادرش،در انعکاس‏ مشکلات قهرمان کتاب،با توصیف‏ «مجسمه‏های مریم»اثر رافائل،کروجیو و پارمیجیانینو،موفق است.جایگاه‏ «مریم سیستین»رافائل به مکان کفر تبدیل می‏گردد،در حالی که رابطهء مادر و فرزند با تصویر مذهبی«مریم‏ و عیسی»پیوند می‏یابد،و در مقابل‏ چنین تصور بت‏گونه‏ای از مادر،جای‏ هیچ اعتراضی،باقی نمی‏ماند و در پایان‏ رمان می‏خوانیم:«در مقابل پدر ایستادن‏ ساده است،اما نمی‏توان در برابر مادر ایستاد.این کفر است».لذا دورن، حتی با توجه به اشتغالاتش،باز هم در چارچوب محدودیتهای تعیین شده‏ توسط خانواده،باقی می‏ماند و این امر، حتی تا زمانی که معلوم می‏شود،او توانایی موفقیت در کار وکالت را ندارد، نیز به قوت خود باقی است.او می‏خواهد موفق شود.او کودکی نابغه است.و این چیزی است که درباره‏اش‏ می‏گویند.او با دو طرح،شروع به دفاع‏ از خود در برابر طبیعت غیرقابل تحمل‏ یک موجود متوسط می‏کند.یکی،طرح‏ «برول»که شامل داستانی تاریخی‏ دربارهء کنت برول ساگسنی است،و دیگری،یک اقدام جسورانه برای‏ بازسازی گذشته که به عنوان طرح‏ «محراب پراگمون»مشهور است.اگر مردم توانستند بعد از 2000 سال‏ ویرانی،«محراب پراگمون»را بازسازی‏ کنند،پس آلفرد دورن هم می‏تواند، دوباره کودکی ویران شده‏اش را که بر اثر بمباران«درسدن»در 13 فوریه 1945 از بین رفته-دوران کودکی‏ای که در آلبوم‏ها و عکسها مستند شده-را گردآوری و بازسازی کند.

لذا آلفرد دورن،مبدل به یک‏ کلکسیونر می‏شود:«کلکسیونر اشیاء باقی مانده از گذشته‏ای که موزهء«آلفرد دورن»را شکل می‏دهد،و در برگیرندهء تمام عناوین کتب قابل تحقیقی را که‏ در نظر دارد.برای طرح«برول»بعدا بخواند».آلفرد دورن به وسیلهء طرح‏ «برول»،به قلب مسائل وجودی خویش‏ و در عین حال به وسایل ممکن مداوا، یعنی هنر،نزدیک شد.آنچه که والسر طرح کرد،عبارت از یک کار گستردهء هنری بود.او می‏خواست در یک‏ ساختار گسترده،سقوط مردی را توصیف کند که برای رسیدن به آن سوی‏ تفکر،تلاش می‏کند.او می‏خواست‏ با شخصیت شکست خوردهء کنت برول و تاریخ احیاء شدهء ساگسنی،وجود و هستی خود را توضیح دهد.هدف او از این اثر زندگی مانند،جلوگیری از سقوط خود بود.اما آلفرد دورن نتوانست‏ به هنر،گریزی بزند.او به عنوان یک‏ حقوقدان،انرژی‏اش را صرف مدارک‏ قانونی مستند می‏کرد و کاری را در پیش‏ گرفته بود که شب و روز و تعطیلاتش را اشغال می‏کرد.اما همراه با وسواس‏ غیر قابل کنترل او،هنگام آماده‏سازی‏ مطالب،آنچه که به نظر،دشوار و سنگین می‏آمد و حتی خود او هم‏ می‏ترسید که مانع کارش شود،مسأله‏ ترس او از مطالب تاریخی،و زندگینامهء خویش بود که همین امر،نگهبانی و پاسداری کامل از گذشته و دسترسی‏ آزادانه،به مطالب را،برایش غیرممکن‏ می‏ساخت.او می‏خواست همه چیز را حفظ کند و«حفاظت،به نوبه خود یک‏ نیاز بود».اما او درک نمی‏کرد که در یک‏ دورهء طولانی‏تر،آنچه به شکل یک کار هنری عرضه می‏شود،در واقع حفاظت‏ نیز می‏شود.و تنها،سایر چیزهای‏ بی‏مصرف و مبتذل است که رو به زوال و نابودی است.مارتین والسر،میراث‏ انسانی مردی ناشناخته از نسلی را حفظ کرد،که بحران تخریب را در سراسر جنگ تجربه کرده بود.والسر،با رمان‏ «دفاع از کودکی»،آرزوهای خود را به‏ انجام رسانده است،آرزوهایی که از آن‏ نویسنده و خوانندگانش نیز هست: «هر یک از ما،سزاوار داشتن یک موزه‏ است.»